



امروز مردم سومالی، فردا...
و
دویست تن مقابل بیست میلیون

موونی موانگکا و موولو موتو کو



امروز مردم سومالی، فردا... و دویست تن مقابل بیست میلیون

مووننی موانگکا و موولو موتو کو



توانا
TAVANA

آموزشکده آنلاین
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

for civic education



آموزش‌شکده آنلاین
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative
for civic education

<http://www.eciviced.org>

امروز مردم سومالی، فردا... ودویست تن مقابل بیست میلیون

Today The Somalis, Tomorrow...and 200 VS. 20,000,000

نویسنده: مونی موانگکا و موولو موتو کو
(Mweni Mwangeka and Mwelu Mutuku)

مترجم: آموزش‌شکده توانا (آموزش‌شکده الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

نقاشی روی جلد: (1866–1944) Drei Elemente by Wassily Kandinski

© E-Collaborative for Civic Education 2019

e-collaborative for civic education

ECCE (E-Collaborative Civic Education) یک سازمان غیرانتفاعی در ایالات متحده آمریکا، تحت 501c3 است که از فن آوری اطلاعات و ارتباطات برای آموزش و ارتقای سطح شهروندی و زندگی سیاسی دموکراتیک استفاده می کند.

ما به عنوان بنیانگذاران و مدیران این سازمان اشتیاق عمیق مشترکی داریم که شکل دهنده ایده های جوامع باز است. همچنین برای ما، شهروند، دانش شهروندی، مسئولیت و وظیفه شهروندی یک فرد در محافظت از جامعه سیاسی دموکراتیک پایه و اساس کار است؛ همان طور که حقوق عام بشر که هر شهروندی باید از آن ها برخوردار باشد، اساسی و بنیادی هستند. ECCE دموکراسی را تنها نظام سیاسی قادر به تأمین طیف کاملی از آزادی های شهروندی و سیاسی برای تک تک شهروندان و امنیت برابری و عدالت می داند. ما دموکراسی را مجموعه ای از ارزش ها، نهادها و فرایندها می دانیم که مبشر صلح، توسعه، تحمل و مدارا، تکررگویی و جوامعی شایسته سالار است که به کرامت انسانی و دستاوردهای انسانی ارجح می گذارند.

ما پروژه اصلی ECCE یعنی «آموزشکده توانا: آموزشکده مجازی برای جامعه مدنی ایران» را در سال ۲۰۱۰ تأسیس کردیم. آموزشکده توانا در ارایه منابع و آموزش در دنیای مجازی در ایران، یک نهاد پیشرو است. توانا با ارایه دوره های آموزشی زنده در حین حفظ امنیت و با ناشناس ماندن دانشجویان، به یک جامعه آموزشی قابل اعتماد برای دانشجویان در سراسر کشور تبدیل شده است. این دروس در موضوعاتی متنوع مانند نهادهای دموکراتیک، امنیت دیجیتال، حقوق زنان، وب نویسی، جدایی دین و دولت و توانایی های رهبری ارایه می شوند. آموزشکده توانا آموزش زنده دروس و سمینارهای مجازی را با برنامه هایی مثل مطالعات موردی در جنبش های اجتماعی و گذارهای دموکراتیک، مصاحبه با فعالان و روشنفکران، دستورالعمل های خودآموز، کتابخانه مطالب توصیفی، ابزارهای کمکی و راهنمایی برای آموزشگران ایرانی و حمایت مداوم و ارایه مشاوره آموزشی برای دانشجویان تکمیل کرده است.

تلاش ما برای توسعه توانایی های آموزشکده توانا متوجه گردآوردن بهترین متفکران ایرانی و صداهای حذف شده است. به همین ترتیب، به دنبال انتشار و ارتقای آثار مکتوب روشنفکران ایرانی هستیم که ایده های آنان در جمهوری اسلامی ممنوع شده است.

یکی از نقاط تمرکز تلاش توانا، ترجمه متون کلاسیک دموکراسی و مقالات معاصر در این باره و نیز ترجمه آثار مرتبط با جامعه مدنی، حقوق بشر، حاکمیت قانون، روزنامه نگاری، کنشگری و فن آوری اطلاعات و ارتباطات است. امید ما این است که این متون بتواند سهمی در غنای فردی هموطنان ایرانی و بساختن نهادهای دموکراتیک و جامعه ای باز در ایران داشته باشد.

سپاسگزار بازتاب نظرات و پیشنهادهای شما

مریم معمارصادقی

اکبر عطری

M. Memar Sadeghi

Akbar Attari

مقدمه

«ماهنامه حقوقی نایروبی»^۱ یکی از نشریات پیشتاز در کنیا برای مدافعان دموکراسی و حقوق بشر است که به طور مرتب صفحاتی را به نامه‌های خوانندگان اختصاص می‌داد. یکی از صفحات ویژه این نشریه به درج اشعاری اختصاص داده می‌شد که خوانندگان ارسال می‌کردند و بازتاب آرمان‌های سراینده‌گان آن اشعاری برای کنیا بود. در شماره ۱۶ این نشریه، که در ماه مه سال ۱۹۸۹ منتشر شد، دو قطعه شعر با نام‌های «امروز مردم سومالی، فردا ...»، «از موونی موانگکا»^۲ و «دویست تن مقابل بیست میلیون»، از موولو موتوکوا، درج شد که در ادامه می‌خوانید.

1- The Nairobi Law Monthly
2- Mweni Mwangeka
3- Mwelu Mutuku

امروز مردم سومالی، فردا... موونى موانگکا

امروز مردم سومالی را سرکوب مى کنند
و مى شنویم که خیلی ها مى گویند
«به من ربطی ندارد، مسئله مردم سومالی است»
فردا شاید
نوبت مردم پوکوت^۴ باشد
و خیلی ها خواهند گفت
«برای پوکوت ها باشد مشکلی نیست؛ من که پوکوت نیستم»
روز بعد شاید
نوبت به آسیایی ها برسد
و بسیاری خواهند گفت
«حق شان است»
پس فردایش

۴-The Pokot People، قبیله ای ساکن غرب کنیا در ایالت پوکوت غربی است که شمار افراد آن به بیش از ۷۰۰ هزار نفر می رسد.

اگر نوبت قوم لوئو^۵ شد
خواهند گفت
«خودشان خواستند»
در هفته‌ای که پیش رو ست
اگر نوبت قوم کیکویو^۶ باشد
آن‌ها که هنوز نوبتشان نشده
با نگرانی در گوش هم زمزمه خواهند کرد:
«خدا کند که این دیگر آخر کار باشد»
اما آیا اینچنین خواهد شد؟
ستم بر یک کنیایی
همانا ستم بر همگان است
زمان گفتن «نه»
همین امروز.

۵- The Luo people، نام قبیله‌ای ساکن غرب کنیا، شمال اوگاندا و بخشی از تانزانیا که بیش از هفت میلیون نفر جمعیت دارد.

۶- Kikuyu، بزرگ‌ترین گروه قومی در کنیا که شمارشان به بیش از شش میلیون می‌رسد و عمدتاً مسیحی هستند.

دويست تن مقابل بيست ميليون

موولو موتوكو

ما بيست ميليون
همانهايى بوديم كه به دويست تن رأى داديم
رأى داديم تا نماينده ما باشند
اين امتياز را به آنها داديم
تا از جانب ما عمل كنند

قرار بر اين بود كه آن دويست تن
طبق مقررات تكليفشان را به جا آورند
همان مقرراتى كه در زمان انتخابشان جارى بود
هيچ كس به آنها اختيار تغيير آن مقررات را
نداده بود

قرار بر اين بود كه آن دويست تن
صدای آن بيست ميليون باشند
آن بيست ميليون
از صدای خود

و از حق خود برای سخن گفتن
نگذشته بودند

قرار بر این بود که آن دویست تن
پاسدار زندگی و آزادی آن بیست میلیون باشند
نه این که آنان را
از این حق سلب ناشدنی
محروم کنند

حال که میثاق نخست شکسته شده
حق آن بیست میلیون
خیر! تکلیف آنهاست
که به آن دویست تن
یک صدا و باطنینی رعد آسا بگویند:
«نه!»

